

SAISON CULTURELLE

Ville d'Hendaye

Espace culturel « Mendi Zolan » - Théâtre des Variétés

KULTUR SASOIA

Hendaiako Herriko Etxea

"Mendi Zolan" kulturgunean - Variétés antzokian

2011-2012



EDITORIAL

Au fil des saisons culturelles organisées à Hendaye, l'éclectisme et la diversité s'imposent comme les marques de fabrique de notre programmation.

Cette saison prend une dimension nouvelle avec l'espace culturel et artistique Mendi Zolan qui vient d'ouvrir ses portes début 2011 et qui se positionne d'ores et déjà comme un véritable lieu de référence de création et de diffusion.

Affirmer notre identité tout en s'ouvrant aux autres, savoir d'où l'on vient sans craindre d'aller parfois vers l'inconnu, voilà l'aventure que nous vous proposons de partager à travers cette nouvelle saison culturelle.

Il s'agit d'une invitation à la découverte de la création sous toutes ses formes, et au partage, tout simplement.

Merci de votre fidélité et excellente saison culturelle !

*Jean-Baptiste SALLABERRY,
Maire d'Hendaye*

2

SAR HITZA

Hendaian antolaturiko kultur sasoieta eklektikosatuna eta aniztasuna agertzen dira gura programazioaren ardatz.

Sasoi honek, gainera, dimentsio berria hartzen du, Mendi Zolan kultura eta arte guneak ateak ireki berri baititu, 2011ren hastapenean. Kultura eta arte sorkuntzarako erreferentzia lekua dugu hor.

Geure identitatea indartzeaz bat, besteei ireki ; nondik gatozen jakinik, bide ezezagunetan ere beldurrik gabe ibiltzeko prest izan eta abiatu ; horra, gurekin batera bizi dezazuen, kultur sasoi berri honekin proposatzen dizuegun abentura.

Sorkuntza modu guztiak ezagutzera gonbidatzen zaituztegu, bai eta partekatzerara besterik gabe ere.

Esker anitz zuen fideltasunagatik eta kultur sasoi on !

*Jean-Baptiste SALLABERRY,
Hendaiaiko auzapeza*

3

Jeudi 22 septembre 2011 - 20:30

MUSIQUE - Aux Variétés

En ouverture de la saison culturelle 2011-2012

Xarnege

Groupe Basco-Gascon

Concert : 1h20

Xarnege ou sharnègo est un mot gascon qui définit les peuples frontaliers d'Euskal Herria (Pays Basque) et de la Gascogne, qui s'expriment autant en Euskara (Basque) qu'en Gascon. Aussi, la proposition musicale de Xarnege inclut les nombreux éléments communs qui abondent dans les deux cultures.

Musiciens gascons : **Joan Baudoin, Lucia Longué, Simon Guillaumin**

Musiciens basques : **Juan Ezeiza, Josean Martin Zarko**



4

2011ko irailaren 22an (osteguna) - 20:30

MUSIKA - Variétés Antzokian

2011-2012ko kultur sasoia irekitzeko

Xarnege

Talde Eusko-Gaskoia

Kontzertuaren iraupena : 1:20

"Xarnege" (ala xarnego) hitzak, gaskoieraz Euskal Herriaren eta Gaskoiniaren mugako herriak izendatzeko erabiltzen da. Herri horiek euskaraz nola gaskoieraz mintzo dira. Halatan, Xarnege taldearen doinuak, bi kultura horietako osagai amankomunekin sortzen dituzte.

Musikari gaskoinak : **Joan Baudoin, Lucia Longué, Simon Guillaumin**

Musikari euskaldunak : **Juan Ezeiza, Josean Martin Zarko.**

5

Mercredi 19 et jeudi 20 octobre 2011 - 20:30
THEATRE - MENDI ZOLAN

La conserverie de vieux

La Grosse Situation, Bordeaux

Écriture et jeu : Alice Fahrenkrug et Cécile Delhommeau ;
Mise en boîte : Bénédicte Chevallereau - *Complicités artistiques* : Pépito Matéo, Christophe Châtelain (Pudding Théâtre), Olivier Letellier - *Coproductions & soutiens* : Association des Arts de la Parole / Festival Chahuts (Bordeaux), Le Garage Moderne (Bordeaux), Service Culturel de la Teste-de-Buch, Association du Festival du Conte du Château d'Oléron, Festival l'Echappée Belle (Blanquefort) - *Production déléguée* : La Martingale

Ça veut dire quoi «vieux» ? C'est en substance la question que se sont posées Alice Fahrenkrug et Cécile Delhommeau. Et c'est en vraies sociologues que les deux jeunes artistes, qui se sont rencontrées par l'univers du conte, ont écrit leur spectacle à partir d'une observation in vivo dans des hôpitaux et des maisons de retraite. De fait, La Conserverie de Vieux, sous un titre volontairement provocateur, pose les questions universelles des relations intergénérationnelles - avec la famille, le personnel soignant - dans un souci du détail et une véracité confondante. Tantôt sur le mode de la confession intime, tantôt dans l'incarnation de personnages inspirés de leur collecte, les comédiennes touchent par la simplicité et la sincérité de leur jeu tout en nuances. A l'heure où les discours ambiants décrivent les foyers pour aînés comme de déplorables mouiroirs, un spectacle assurément nécessaire qui tord le cou au sensationnalisme médiatique.

Jauge limitée à 100 personnes

6



2011ko urriaren 19an (asteazkena) eta 20an (osteguna) - 20:30
ANTZERKIA - MENDI ZOLAN kulturagunean

La conserverie de vieux

La Grosse Situation, Bordaleko taldea

Idazlana eta jokoa : Alice Fahrenkrug et Cécile Delhommeau- Bénédicte Chevallereau
Laguntzaile artistikoak : Pépito Matéo, Christophe Châtelain (Pudding Théâtre), Olivier Letellier
ekoizle eta babesleak : Association des Arts de la Parole / Festival Chahuts (Bordeaux), Le Garage Moderne (Bordeaux), Service Culturel de la Teste-de-Buch, Association du Festival du Conte du Château d'Oléron, Festival l'Echappée Belle (Blanquefort) - *ekoizpen laguntzailea* : La Martingale

Zer da "zahar izatea"?

Galdera horri erantzun nahian sortu dute antzezlan hori Alice Fahrenkrug eta Cécile Delhommeau artista gazteek. Horretarako, soziologoaren larruan sartu eta biak erietxe eta zahar-etxe andana bisitatu dute.

Ondorioz, "Zaharren Kontserbategia" izenburu probokatzailearekin, belaunaldien arteko harremanak, senideen artekoak eta zaintzaileekiko harremanak, zehaztasun eta gardentasun ikaragarriaz aztertzen ditu antzezlanak, aitortza intimoaren moldea erabiliz edo ezagutu dituzten pertsonetan oinarrituriko pertsonaiak sortuz.

Aktoreen jokoa hunkigarria da sinple bezain zintzoa delako.

Zahar-etxeak gehiegitan hiltoki negargarri gisa aurkezten diren garai hauetan, ikusi behar den ikusgarria komunikabideen izugarrikeriei lepoa bihurritzen baitie.

Gehienez 100 pertsonentzako tokia

7

Jeudi 10 novembre 2011 - 20h30

MUSIQUE - Aux Variétés

Au féminin pluriel

L'Orchestre Régional Côte Basque
Concert dansé et piano à quatre mains

Deux pianistes, une violoniste et deux danseuses jouent toutes les combinaisons possibles... Un programme aux sonorités orchestrales et aux couleurs intimes autour de danses baroques, tziganes, valse...

Avec : **Marie-Jose Steffan et Damaris Alsunard** (piano à 4 mains),
Aurélia Lambert (violon), **Laetitia Cheverry et**
Véronique Munoz Aniorde (danse).

RAVEL : Valses nobles et sentimentales
BRAHMS : Danse hongroise
LOUVIER : Toccata serpentina
BACH : Sarabande extrait de la Partita n°6
ASTER : « Sous influences »
PIAZZOLA : Le grand tango

Informations : 05 59 31 21 70 www.orbc.fr

8



2011ko azaroaren 10ean (osteguna) - 20:30

MUSIKA - Variétés Antzokian

Au féminin pluriel

Baiona Euskal Kostaldea Eskualdeko Orkestra
Konzertu dantzatua eta pianoa lau eskutara

Bi piano jole, biolinista bat eta bi dantzarien artean egin daitezkeen konbinazio guztiak... Orkestra baten moduko soinuak eta kolore intimoak dituen programa bat: dantza barrokoak, ijitoen dantzak, balsak...

Marie-Jose Steffan eta Damaris Alsunard-ekin (pianoa lau eskutara),
Aurélia Lambert (biolina),
Laetitia Cheverry eta Véronique Munoz Aniorde (dantza).

RAVEL : Bals noble eta sentimentalak
BRAHMS : Hungariako dantza
LOUVIER : Toccata serpentina
BACH : 6.Partitako Sarabanda
ASTER : «Sous influences»,
PIAZZOLA : Le grand tango

Xehetasunak : 05 59 31 21 70 www.orbc.fr

9

Vendredi 11 novembre 2011 - 20:30
THEATRE - MENDI ZOLAN

La belle vie

Jean Anouilh

Durée : 1h15 sans entracte

Compagnies : Cie Jacques Auxenel - Annie Chaplin (41800 Montoire sur le Loir)
et Cie le Grenier de Babouchka (92400 Courbevoie)

Co-production : Théâtre Le Silo - le Grenier de Babouchka.

L'équipe artistique : Annie Chaplin, Charlotte Matzneff, Flore Moreau
Vannier, Jacques Auxenel, Grégoire Bourbier, Jean Philippe Daguerre,
Franck Desmedt, Antoine Guiraud, Jean Yves Ostro, Yves Roux.

Mise en scène : Jean Philippe Daguerre

« Les Rouges » viennent de prendre le pouvoir.

La famille Von Valençay va se retrouver au « Musée du Peuple » et servir à
l'édification des masses laborieuses.

Ces aristos vivant dans l'ancien hôtel particulier des Waldshutz sont sous la
surveillance de leur ancien domestique.



10

2011ko azaroaren 11n (ostirala) - 20:30
ANTZERKIA - MENDI ZOLAN kulturgunean

La belle vie

Jean Anouilh

Iraupena : 1:15 pausaldirik gabe

Konpainiak : Jacques Auxenel/Annie Chaplin
konpainia (41800 Montoire sur le Loir)
eta Le grenier de Babouchka konpainia (92400 Courbevoie)
Ekoizleak : Théâtre Le Silo - le Grenier de Babouchka
Talde artistikoa : Annie Chaplin, Charlotte Matzneff,
Flore Moreau Vannier, Jacques Auxenel, Grégoire Bourbier,
Jean Philippe Daguerre, Franck Desmedt, Antoine Guiraud,
Jean Yves Ostro, Yves Roux
Zuzendaria : Jean Philippe Daguerre



"Gorriek" poderea hartu berri dute. Von Valençay familia "Herriaren Museoa" agertuko da, langile-oldeen mesedetara.
Waldshutz-tarren etxe dotore izandakoan bizi diren aristokrata horiek, zerbitzari izandakoaren zaintzapean dira orain.

11

Vendredi 16 décembre 2011 - 20:30
THEATRE - MENDI ZOLAN

Et puis, quand le jour s'est levé, je me suis endormie

Compagnie : **Cave poésie Renée Gouzenne**
Durée : **1h35**
Texte : **Serge Valletti**
Mise en scène et interprétation : **Denis Rey**

Texte magnifique entre le roman, la chronique, le théâtre. Une écriture à la première personne, entrecoupée de dialogues. Une sorte de course poursuite après le destin, comme un voyage initiatique autour du Théâtre, l'amour, le sexe, la vie, la mort.... Tout est là, vécu ou rêvé, avec beaucoup d'humour et de tendresse.

«On ne peut pas, sans arrêt, buter contre les vitres de la réalité.
Parce que la réalité, en fait, c'est comme des vitres».
Serge Valletti.

12



2011ko abenduaren 16an (ostirala) - 20:30
ANTZERKIA - MENDI ZOLAN kulturgunean

Et puis, quand le jour s'est levé, je me suis endormie

Konpainia : **Cave poésie Renée Gouzenne** - Iraupena : **1:35**
Testua : **Serge Valletti** - Zuzendaria eta antzezlea : **Denis Rey**

Testu bikaina, eleberri, kronika eta antzezlanaren artekoa. Lehen pertsonan idatzia, elkarrizketez tartekatua. Zoriaren atzeko lasterketa baten modukoa, antzerkiaren, maitasunaren, sexuaren, bizitzaren eta heriotzaren inguruko inimiziazko bidaia. Dena hor dago, biziturikoa nola amesturikoa umorez eta samurtasunez beterik.

" Ezin da, errealitatearen kristalen kontra etengabe jo.
Errealitatea berez, kristalen berdina delako".
Serge Valletti.

13



Mendi Zolan fête sa 1^{ère} année !

Et vous invite à découvrir :

**Mardi 10 et Mercredi 11 Janvier 2012 - 20:30
à MENDI ZOLAN**

The young man show KEV ADAMS

Durée : 1h20

Jeune prodige de 18 ans, Kev Adams est une des dernières révélations de la scène française. Avec charme et décontraction, il est le meilleur ambassadeur entre les ados et les adultes. Par son regard décalé et attachant, il nous apprend à aimer ou à regretter « l'âge ingrat ». Véritable spectacle fédérateur qui réunit parents adolescents, ce spectacle rapproche les familles sur le registre du RIRE.

Tarif unique : 12 €

Spectacle non compris dans la formule Abonnement de la Saison Culturelle.

Billetterie ouverte à Mendi Zolan à partir du mardi 20 décembre 2011 - Tél. 05 59 48 30 49

14



Mendi Zolan kulturgunearen lehen urtea !

Urtemuğa ospatzeko gonbidapena :

**2012ko urtarrilaren 10 eta 11n- 20:30ean
MENDI ZOLAN kulturgunean**

The young man show KEV ADAMS

Iraupena : 1:20

18 urteko gazte hau Frantziako eszenatokiko itzaropenen artean da. Xarma eta lasaitasun handiz, nerabe eta helduen arteko elkartzaile hobereena da. Ikuspuntu bitxi eta hunkigarriarekin, gaztaroa maitatzen edo damu izaten erakusten digu. Ikuskizun biltzailea da, guraso eta nerabeak elkartzen dituen, senitarteak IRRI batean elkartzen baititu.

Prezio bakarra : 12 €

Ikusgarri hau ez da sartzen Kultur Sasoaren harpidetzan.

Txartelak 2011ko abenduaren 20tik goiti erosten ahalko dira Mendi Zolan kulturgunean. Xehetasunak : 05 59 48 30 49

15

Vendredi 10 février 2012 - 20:30
MENDI ZOLAN

A place between

DANTZAZ konpainia

1^{ère} partie : « DANTZAKLUB »

Chorégraphies : les danseurs de la compagnie

Au delà de leurs extraordinaires capacités d'interprètes, les danseurs de DANTZAZ konpainia sont eux-mêmes des créateurs émergents. Tout au long de l'année, ils cultivent leur créativité à travers les ateliers de composition chorégraphique et d'improvisation. Les oeuvres ainsi créées sont présentées en public lors de quatre sessions très attendues.

Entracte

2^{ème} partie : « A PLACE BETWEEN »

Chorégraphie : Lukas Timulak - Musique : Santaolalla / Hauschka / Arvo Part

Lumières : Yaron Abulafia - Costumes : Lukas Timulak

"Toujours chercher de nouvelles expériences, de nouvelles situations ou emplacements font partie de la nature humaine. Nous trouvons ainsi des destinations temporaires mais très peu souvent des positions permanentes qui nous satisfont. Ce pourrait être un moment entre deux actions, mais aussi un espace entre la naissance et la mort. Puisque nous sommes constamment entre quelque chose."

Lukas Timulak, jeune chorégraphe slovaque explore pour DANTZAZ konpainia ces moments fugaces.

16



2012ko otsailaren 10ean (ostirala) - 20:30
MENDI ZOLAN kulturgunean

A place between

DANTZAZ konpainia

1. parte : « DANTZAKLUB »

Koreografiak : konpainiako dantzariak

Talentu handiko interpreteak izateaz gain,

DANTZAZ konpainiako dantzariak indarrean datozen sortzaile berriak dira.

Sormena urte osoan zehar aberasten dute, koreografia eta bat-batekotasuna lantzen dituzten ikastaroetan. Horren ondorioz sortu dituzten lanak publiko zabalari aurkezten dizkiote gero interes handia pizten duten lau emanaldietan.

Pausaldia

2. parte : « A PLACE BETWEEN »

Koreografia : Lukas Timulak - Musika : Santaolalla / Hauschka / Arvo Part

Argiak : Yaron Abulafia - Jantziak : Lukas Timulak

"Beti esperientzia berrien eta kokapen berrien atzetik ibiltzea, gizatasunaren parte da. Horrela behin behineko xedeak egiten ditugu, baina gutxitan gogobetetzen gaituzten kokaleku iraunkorrak. Bi ekintzen arteko unea izan daiteke, baita sortzearen eta heriotzaren arteko gunea ere. Beti baikara zerbaiten artean."

Lukas Timulak koreografo eslovakiar gazteak, une iheskor horiek aztertzen ditu DANTZAZ konpainiarentzat.

17

Jeudi 15 mars 2012 - 20:30

MUSIQUE - Aux VARIETES

Musique et 7^{ème} art

L'Orchestre Régional Côte Basque Conservatoire de Bayonne
Ensemble violon, alto, violoncelle : « Accordes.com »

L'ensemble Accordes.com de l'Orchestre Régional Bayonne Côte Basque propose un itinéraire musical dans l'univers du cinéma, des premières opérettes filmées de **Chaplin** et **Nino Rota** jusqu'à **Michel Legrand**.
Avec les musiciens : **Jean-Michel Denis** (violon), **Sandrine Guedras** (alto), **Yves Bouillier** (violoncelle), **Vincent Planès** (piano), **Marin Bea** (contrebasse) et **Antoine Gastinel** (percussions)

Henri CHRISTINE : Partir (de l'opérette filmée « Au temps des merveilles »)
Vincent YOUMANS : Tee for two (du film « La grande vadrouille »)
CAPER : Ninon quand tu me souris (extrait du film "Tout pour l'amour")
Charlie CHAPLIN : Grand Hôtel (Pot-pourri autour des musiques de C. Chaplin)
Ennio MORICONNE : Chi Mai
Leroy ANDERSON : The typewriter
Nino ROTA : Le cheik blanc- La strada- I vittelloni - Il bidone- I clowns - Otto e mezzo- Amarcord

Informations : 05 59 31 21 70 www.orcbcb.fr

18



2012ko martxoaren 15ean (osteguna) - 20:30

MUSIKA - VARIETES antzokian

Musika eta Zinema

Baiona Euskal Kostaldea Eskualdeko Kontserbatorioko Orkestra
Biolina, alto eta biolontxelo taldea : « Accordes.com »

Baiona Euskal Kostaldea Eskualdeko Orkestrako Accordes.com taldeak musikazko ibilbidea proposatzen digu zinemaren unibertsoan barrena, filmaturik diren **Chaplin** eta **Nino Rota**-ren operetatik **Michel Legrand**-eraino.
Musikariak : **Jean-Michel Denis** (biolina), **Sandrine Guedras** (alto), **Yves Bouillier** (biolontxelo), **Vincent Planès** (piano), **Marin Bea** (kontrabaxua) eta **Antoine Gastinel** (perkusiokoak).

Henri CHRISTINE : Partir (« Au temps des merveilles » operetaren filmetik hartua)
Vincent YOUMANS : Tee for two ("La grande vadrouille" filmetik)
CAPER : Ninon quand tu me souris ("Tout pour l'amour" filmetik)
Charlie CHAPLIN : Grand Hôtel (C. Chaplin-en musikekin nahas-mahasa)
Ennio MORICONNE : Chi Mai
Leroy ANDERSON : The typewriter
Nino ROTA : Le cheik blanc- La strada- I vittelloni - Il bidone- I clowns - Otto e mezzo- Amarcord

Xehetasunak : 05 59 31 21 70 www.orcbcb.fr

19

Vendredi 23 mars 2012 - 19h
MENDI ZOLAN

LOCOMOTIF

Cie Le Petit Labo - Durée : 1h

Spectacle de théâtre et de cirque contemporains.

Ensemble, le public et les comédiens se trouvent dans un huis clos.

Foul, personnage volubile et directif, enfermé dans un institut, décrit tour à tour ce monde d'enfermement.

Foul tente d'organiser une évasion et de faire sortir Fair et Bud.

Mis en scène : Maryka Hassi et Maureen Brown

Avec : Benjamin Lissardy : Bud - Lamia Djafer Sherif : Fair - Fabrice Coudret : Foul

Entracte

MOTX

Kilikolo Zirko - Durée : 30 mn

Spectacle soutenu par Harri Xuri, Conseil Général 64 et Euskal Kultur Erakundea

Mise en scène : Eric Destout et Lontxo Yriarte - Mise en magie : Zack le Magicien

Avec : Aitz Amilibia, Laetitia Boumeddane

Boris et Natalia, un magicien et son assistante, entraînent le public dans leur univers décalé dans lequel folie acrobatique et magistrique sont de rigueur.

20



2012ko martxoaren 23an (ostirala) - 19:00
MENDI ZOLAN kulturegunean

LOCOMOTIF

Le Petit Labo konpainia

Iraupena : 1:00 - Antzerki eta zirko garaikideak.

Publikoa eta aktoreak toki hetsi batean elkartzen dira. Foul izeneko pertsonaia kalakari eta larderiatsuak, institutu batean hetsirik da eta handik giltzapeko mundu hori deskribatzen digu. Foul-ek ihes egin nahi du eta Fair eta Bud berekin eraman nahi ditu.

Zuzendaritza : Maryka Hassi eta Maureen Brown

Aktoreak : Benjamin Lissardy : Bud - Lamia Djafer Sherif : Fair - Fabrice Coudret : Foul

Pausaldia

MOTX

Kilikolo Zirko - Iraupena : 30 mn

Harri Xuri guneak, Pirinio Atlantikoko Kontseilu Orokorrak eta Euskal Kultur Erakundeak lagundurik.

Zuzendaritza : Eric Destout eta Lontxo Yriarte - Aztikerien kudeatzailea : Zack le Magicien

Antzezleriak : Aitz Amilibia, Laetitia Boumeddane

Boris-ek eta Natalia-k, aztiak eta laguntzaileak, akrobazia eta aztikeriaz betetako unibertso berezira eramaten dute publikoa.

21

Vendredi 6 avril 2012 - 20:30

Danse Vidéo Théâtre Musique - MENDI ZOLAN

Dans le cadre de la résidence d'artistes à Mendi Zolan en octobre 2011,
la Compagnie Cut hair productions présente

PLASTIC FOOTPRINT

Cie Cut hair productions

Interprétation et direction artistique : **Lisa America**

Composition et interprétation sur scène : **Rémy Chatton**

Collaboratrice artistique autour de l'écriture chorégraphique : **Cinzia Menga**



Plastic Footprint : ... parce que la Fée Poubelle n'existe pas
Une création militante au service de l'écologie.
Sensibiliser les publics sur le plastique qui menace nos océans pour les inviter
à s'interroger et agir autrement. Une création militante sur le plastique de nos océans.

22

2012ko apirilaren 6an (ostirala) - 20:30

Dantza Bideoa Antzerkia Musika - MENDI ZOLAN kulturagunean

2011ko urrian Mendi Zolan kulturagunean artisten egonaldia egin ondoren,
Cut hair productions konpainiak aurkezten du

PLASTIC FOOTPRINT

Cut hair productions konpainia

Interpretazioa eta zuzendaritza artistikoa : **Lisa America**

Osaketa eta taula-gaineko interpretazioa : **Rémy Chatton**

Koreografia sortzeko laguntzaile artistikoa : **Cinzia Menga**



Plastic Footprint ... Zakarren Maitagarria existitzen ez delako
Ekologiaren aldeko sorkuntza militantea.
Gure itsasoak mehatxatzen dituzten plastikoekin publikoak
sentsibilizatzeko, bestela pentsa eta
egin dezaten. Gure itsasoak betetzen dituzten
plastikoei buruzko sorkuntza militantea.

23

Vendredi 27 avril 2012 - 20:30 Mendi Zolan
Spectacle humoristique en langue basque - Mendi Zolan

Bidaso : biga so ! Irri Iparrak eta Hego Erak

Kike Amonarriz et Pantzo Irigarai

Pourquoi les habitants du Gipuzkoa parlent-ils si fort ?
Les samedis soirs sont-ils les mêmes en Soule et en
Biscaye ? Quelle est la distance entre Ascain et Lezo, 30 km ou 1000 années-lumière ?
Sait-on quelque chose les uns des autres ? Est-ce que ce que l'on croit savoir n'est pas uniquement constitué de clichés ?
Ou alors est-on vraiment comme ça ?
Deux regards, d'une rive à l'autre de la Bidassoa. D'ailleurs, est-ce que la Bidassoa est
le symbole de la dualité du Pays Basque ? Ou ne faisons-nous qu'un, au-delà de toutes les Bidassoa ?
Qu'est-ce qui nous unit, et qu'est-ce qui nous sépare ?
Pantzo Hirigarai et Kike Amonarriz vous donneront la réponse à toutes ces questions et
à beaucoup d'autres, avec l'humour dans le rôle principal...

Partenaires : Institut Culturel Basque
Centre Culturel Koldo Mitxelena

24



2012 ko apirilaren 27an (ostirala) - 20:30
Hitzaldi umoretsua - MENDI ZOLAN kulturgunean

Bidaso : biga so ! Irri Iparrak eta Hego Erak

Kike Amonarriz eta Pantzo Irigarai

Zergatik hitz egiten dute horren ozen gipuzkoarrek ?
Zergatik ari dira baxenabartarrak dragatzen, arabarrak ligatzen ari diren bitartean ?
Berdinak ote dira Zuberoako neskenegünetako eta Bizkaiko zapatuetako gauak ?
Zenbateko aldea dago Lezotik Azkainera, 30 km ala 1000 argi-urte ?
Ba al dugu elkarren berri ? Ustez, dakizkigunak ez al dira topikoak edo kliseak ? Edo benetan, horrelakoak gara ?

Bi so. Bi begirada, Bidasoaren bi aldeetatik bi aldeetara.
Bidasoaren izenak berak ez ote du Euskal Herriaren bitasuna nabarmentzen hitz
hasierako BI horrekin ? Edo bat gara Bidasoa guztien gainetik ? Baina, zerk batzen gaitu, eta zerk bereizten?
Galdera hauen eta beste askoren erantzuna Pantzo Hirigarai eta Kike Amonarrizen eskutik, umorea nagusi...

Laguntzaileak : Euskal Kultur Erakundea
Koldo Mitxelena Kulturunea

25

Vendredi 4 mai 2012 - 20:30
MUSIQUE - EGLISE ST VINCENT

Concert symphonique dirigé par Philippe Forget

Orchestre Régional Côte Basque - Conservatoire de Bayonne

"Les classiques..."

«Un orchestre se compare aisément à une pièce d'orfèvrerie : le goût du beau et du travail ciselé, autant de techniques au seul service de ce qui nous élève, de ce qui nous révèle : l'émotion. Un orchestre est aussi une merveilleuse alchimie humaine, riche et plurielle, un vecteur de rencontres avec les publics et les répertoires d'hier et d'aujourd'hui. Un outil fédérateur.»

Philippe Forget

Avec les solistes : **Aude Guillevin** (flûte) et **Salomé Magnier** (harpe)

Ce concert sera également donné samedi 5 mai au Conservatoire Maurice Ravel, site de Bayonne.

MOZART : Double concerto pour flûte et harpe - Symphonie n° 33 STRAVINSKY : Pulcinella

Informations : 05 59 31 21 70 www.orbcf.fr

26



2012ko maiatzaren 4an (ostirala) - 20:30
MUSIKA - SAN BIXENTE ELIZAN

Kontzertu Sinfonikoa zuzendaria : Philippe Forget

Baiona Euskal Kostaldeko Orkestra - Baionako Kontserbatorioa

"Klasikoak..."

"Orkestra bat aise konparatzen da bitxi batekin : gauza ederren eta fintze lanaren gustua baita. Hainbat teknika erabiliz gora eramaten gaitu eta gure burua ezagutarazten, emozioa sortaraziz. Orkestra bat, jendeen arteko alkimia bikaina da ere, aberatsa eta anitza, atzo eta gaurko musikekin eta publikoekin topatzeko. Tresna biltzailea."

Philippe Forget

Solistak : **Aude Guillevin** (flauta) eta **Salomé Magnier** (harpa).

Kontzertu hau, maiatzaren 5ean ere emanen da berriz,

Baionako Maurice Ravel Kontserbatorioan.

MOZART : kontzertu bikoitza flauta eta harparentzat - 33. Sinfonia STRAVINSKY : Pulcinella

Xehetasunak : 05 59 31 21 70 www.orbcf.fr

27

Jeudi 14 juin 2012 - 20h30
THEATRE - MENDI ZOLAN

Le ventre de papa

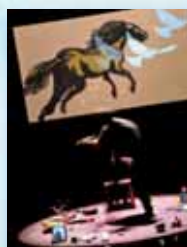
Solo de Laurent Rogero / Groupe Anamorphose
Durée : 1h15 - Comédie douce-amère

C'est l'histoire d'un homme de 40 ans qui a pris du ventre quand sa femme est tombée enceinte mais lui, il n'a accouché de rien. Dessinateur en panne d'inspiration, papa en cours de construction, il a 3 jours pour répondre aux exigences du quotidien : rendre une commande assommante, trouver une idée qui rapporte, rencontrer un producteur perdu de vue, chanter une berceuse à sa fille, organiser Noël avec sa mère, acheter un cadeau pour une soirée entre amis... Le premier jour, ça passe ; le deuxième jour, ça coince ; le troisième jour, ça craque...

Écriture, mise en scène et jeu : Laurent Rogero - Dessins : David Prudhomme - Musique : Frédéric Cazaux
Animation : Benoît Arène - Complicité artistique : Renaud Cojo - Lumière, régie : Stéphane Le Sauce
Son : Sylvain Dumoulin - Voix : Valérie Ancel - Production, diffusion : Julie Lacoue-Labarthe, Laurie Arrecgros

Production Groupe Anamorphose, IDDAC, OARA, Scène Nationale de Bayonne.
La compagnie est soutenue par la DRAC Aquitaine / Ministère de la Culture,
le Conseil Régional d'Aquitaine, le Conseil Général de la Gironde et la Ville de Bordeaux.

28



Ekizleak : Anamorphose taldea, IDDAC, OARA, Baionako Eszena Nazionala
Babesleak : Akitaniako DRAC, Kultura Ministerioa, Akitania Eskualdeko Kontseilua,
Gironde-ko Kontseilu Orokorra eta Bordeleko Hiria.

2012ko ekainaren 14an (osteguna) - 20:30
ANTZERKIA - MENDI ZOLAN kulturagunean

Le ventre de papa

Laurent Rogero-ren bakar-saioa - Anamorphose Taldea
Iraupena : 1:15 - Komedia gazi-gozoa

Antzezlan honetan, 40 urteko gizonetako batek bere sabela borobiltzen ikusten du emaztea haurdun geratzen denean - baina berak, ez du erditu. Inspirazio faltan den marrazkilaria honek, aita izateko bere burua prestatzen ari den aita honek 3 egun ditu orain eguneroko nahikeriak betetzeko : eskaera itogarria itzuli, aberasteko ideia bat aurkitu, aspalditik ikusi gabeko ekoizlea topatu, alabari sehaska-kanta eskaini, Eguberri festa amarekin antolatatu, lagunarteko festa-rako oparia erosi ... Lehen egunean, jasan dezake; bigarrenetan doi-doi; hirugarren egunean, ezin du gehiago jasan ...

Idazlana, zuzendaritza eta jokoa : Laurent Rogero - Marrazkiak : David Prudhomme
Musika : Frédéric Cazaux - Animazioa : Benoît Arène
Laguntzaile artistikoa : Renaud Cojo - Argia, kontrola : Stéphane Le Sauce
Soinua : Sylvain Dumoulin - Ahotsa : Valérie Ancel
Ekoizpena, banaketa : Julie Lacoue-Labarthe, Laurie Arrecgros

29

JEUDI 26 JUILLET 2012 - 21:00

FESTIVAL DE GUITARE

MUSIQUE - Lieu à déterminer

Jean Félix Lalane et Jean Marie Ecay = Duo guitare

Concert : 1h20

Dans le cadre du 4^{ème} festival de guitare et en clôture de la saison culturelle, Hendaye accueille un duo exceptionnel, que l'on ne présente plus : **Jean Marie Ecay et Jean Felix Lalane**. Ces deux guitaristes de hautes voltige s'arrêtent le temps d'un instant pour nous faire partager l'alchimie de sonorités complexes au service d'une mélodie jubilatoire.



2012ko uztailaren 26an (osteguna)- 21:00

GITARRA JAIALDIA

Musika - (tokia zehaztu behar)

Jean Félix Lalane eta Jean Marie Ecay = gitarra bikotea - Kontzertua : 1:20

Gitarra jaialdiaren 4garren edizioaren kariatara eta, bide batez, kultur sasoia bukatzeko, ezohiko bikotea, bikote oso ezaguna arituko da Hendaian :

Jean Marie Ecay eta Jean Felix Lalane

Puntako gitarrista horiek, etenaldi labur batean, doinu berezienen arteko nahasketa zoragarria proposatzen digute, melodia alaiaren zerbitzura.

30



CALENDRIER DES EXPOSITIONS 2011-2012

2011-2012ko erakusketen egutegia

Dates

13/09 - 15/10

18/10 - 29/10

04/11 - 06/11

08/11 - 18/11

15/11 - 27/11

29/11 - 10/12

13/12 - 31/12

03/01 - 14/01

17/01 - 28/01

31/01 - 25/02

28/02 - 31/03

03/04 - 14/04

17/04 - 28/04

28/04 - 19/05

29/05 - 23/06

26/06 - 13/07

17/07 - 11/08

14/08 - 25/08

Nature de l'exposition

Artistes peintres - Ass. Peintres Hendayais Aice Egoa

Photographies de Jean-Louis Chaulet

Exposition d'artistes plasticiens « LEGOART »

avec l'Association ARCAD. Temps fort

Patchwork - Association Tttintoilka

Festival de Marionnettes Txotxongilo

Peintures - Association Terre d'ombre

Photographies et Peintures : «Un Noël Gourmand »

Peintures de Nicolas Billiotel

Peintures : Salon des peintres Hendayais : Fête de la Bixintxo

Photographies : 12x12 - Ass. Begiradak

Peintures de Bruno Aguerre

Peintures de Susanna Alonso

Peintures de Harnie Annick et Sculptures de Ducreux

Photographies : « La femme » d'Angela Mejias

Exposition par le CPIE Abbadia

Peintures de Sophie Lacroix et d'Isabelle Kehr

Photographies de Claude Médale et d'Alain Etchepare

Peintures et Pastels de Josy-Anne Monna et

de Bernard Olczak et Sculptures de Gabriel Horiot

Erakusketa mota

Margolariak - « Haize Hegoa » Hendaia Margolarien Elkartea

Jean-Louis Chaulet-en argazkiak

« LEGOART » artista plastikoen erakusketa ARCAD Elkartearekin.

Momentu nagusia

Patchwork - Tttintoilka Elkartea

Txotxongilo Festibala

Margoak - « Terre d'ombre » Elkartea

Argazkiak eta margoak : « Eguberri zapoetsua »

Nicolas Billiotel-en margoak

Margolaritza : Hendaia Margolarien Erakusketa : Bixintxoak

Argazkiak : 12x12 - « Begiradak » Elkartea

Bruno Aguerre-ren margoak

Susana Alonso-ren margoak

Harnie Annick-en margoak eta Ducreux-en eskulturak

Argazkiak : Angela Mejias-en « Emaztea »

Abadiako IAEZI-k proposatu erakusketa

Sophie Lacroix-en eta Isabelle Kehr-en margoak

Claude Médale eta Alain Etchepare-ren argazkiak

Josy-Anne Monna-ren eta Bernard Olczak-en margoak eta

pastelak. Gabriel Horiot-en eskulturak

31

LES ACTIONS DU SERVICE CULTUREL

NOUVEL ATELIER

Cette saison 2011/2012 le service culturel propose à Mendi Zolan un atelier appelé « CURIOSITE » afin de retrouver le public pour discuter des spectacles programmés, dialoguer sur les expositions présentées, rencontrer les artistes et les accueillir, assister à des répétitions privées, s'investir dans le déroulement du 28ème Mai du Théâtre...

Ces moments seront basés sur l'échange et la convivialité.

Un calendrier de rencontres sera établi avec les participants.

Inscription au 05.59.48.30.49 et culture@mairie-hendaye.com

17 Mars, 20h30 : Carte Blanche à la formation du théâtre des Chimères ; présentation du travail « forêts » de Wajdi Mouawad.

Avril : 6^{ème} Défi artistique - 14 et 15 avril 2012

En un week-end, plus de 80 jeunes artistes de la région Aquitaine vont créer et présenter des oeuvres afin d'enthousiasmer le public hendayais. Les dés sont jetés pour créer cette année, le 6^{ème} défi artistique

Mai : 28^{ème} Mai du Théâtre - du 24 au 27 mai 2012

En partenariat avec la compagnie Théâtre des Chimères. Programme www.hendaye.com

Juin : Fête de la Musique - 21 juin 2012 - Programme www.hendaye.com

En partenariat avec Lanetik Egina, le Comité des Fêtes et Hendaye Tourisme. Programme www.hendaye.com

Juillet : Festival de Guitare

Cette année, l'Abonnement vous donne droit à un spectacle du Festival de Guitare ! Programme www.hendaye.com

Août : Bidasoa'folk

32

KULTURA ZERBITZUAREN EKINTZAK

LANTEGI BERRIA

2011/2012ko sasoirako, kultura zerbitzuak "IKUSMIN" izeneko lantegi berria proposatzen du. Bertan eskainiko da, publikoarekin programako ikuskizunetaz mintatzeko, erakusketak komentatzeko, artistak ezagutu eta haiekin solastatzeko, saio pribatuak ikusteko edota Antzerkiaren Maiatza festibalaren 28garren edizioaren antolakuntzan parte hartzeko aukera.

Momentu horiek trukaketa eta adiskidetzeari giroan antolatuko dira.

Topaketen egutegia parte hartzaileekin osatuko da.

Izena emateko : 05.59.48.30.49 eta culture@mairie-hendaye.com

Martxoaren 17an, 20:30 : Karta zuria Chimères antzerki taldearen formakuntzari ; " forêts", Wajdi Mouawad-en lanaren aurkezpena.

Apirilean : 6.Arte-erronka - 2012ko apirilaren 14an eta 15ean

Asteburu osoan, Akitania eskualdetik etorri 80 artista gazte obrak sortu eta aurkeztuko dituzte Hendaia publikoaren gozamenarako. Dena prest da aurten 6. Arte-erronkarako.

Maiatzean : 28. Antzerkiaren Maiatza - 2012ko maiatzaren 24tik 27ra

Chimères Antzerki Konpainiarekin elkarlanean. Egitaraua www.hendaye.com webgunean ikusgai

Ekainean : Musikaren Festa - Egitaraua www.hendaye.com webgunean ikusgai.

Lanetik Egina elkarte, Besta Komitea eta Hendaia Turismo-rekin elkarlanean 2012ko ekainaren 21ean

Uztailan : Gitarra Jaialdia

Aurten, Harpidetzak Gitarra Jaialdiko kontzertu bat ikusteko aukera eskaintzen dizu !

Abuztuan : Bidasoa'folk

33

Spectacles en Partenariat avec la Communauté de Communes Sud Pays Basque

Service Culturel de la Communauté de Communes
05 59 48 30 85 / 06 35 16 25 91 - www.ccs pb.fr Rubrique Culture

Du 30 janvier au 3 février 2012 : Danse, Chant, Image

Résidence de création. Spectacle "En corps" (Laurent Dupont - Compagnie Acta) - Création tout public à partir de 3 ans

Du 4 mai au 8 mai : Danse, Marionnettes

Spectacle "La Vieille et la Bête" (Ilka Schönbein - Theater Meschugge)

Du 4 juin au 9 juin : Danse, Chant, Image

Spectacle "En corps" (Laurent Dupont - Compagnie Acta) - Création tout public à partir de 3 ans

Et n'oubliez pas !

Septembre et octobre 2011 : KAPERAN A KAPELA

17/09/11 - 18:00 : Chant au château

Dans le cadre des journées du Patrimoine : concert - ballade dans le château avec les élèves de la classe de chant du Conservatoire de Beñat Achiary. (Sur réservation uniquement, nombre de places très limité - gratuit)

15/10/11 - 19:00 : Lousiame (chant a capella) 1^{ère} partie : « Ardi Beltza »

Tarifs : sur place : 8€ par concert - Pré ventes : 7€ et Forfait 4 concerts : 18€ à l'Office de Tourisme

D'autres dates seront programmées en 2012

34

Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoarekin partaidetzan antolatutako ikusgarriak

Herri Elkargoaren Kultura Zerbitzua
05 59 48 30 85 / 06 35 16 25 91- www.ccs pb.fr Kultura atala

2012ko urtarrilaren 30etik otsailaren 3ra : Dantza, Kantua, Irudia

Sorkuntza egonaldia. "En corps" ikusgarria (Laurent Dupont - Acta Konpainia) - 3 urtez goragoko publikoari zuzendutako sorkuntza.

Maiatzaren 4tik 8ra Dantza, Txotxongiloak

"La Vieille et la Bête" ikusgarria (Ilka Schönbein - Theater Meschugge)

Ekainaren 4tik 9ra : Dantza, Kantua, Irudia

"En corps" ikusgarria (Laurent Dupont - Acta Konpainia) - 3 urtez goragoko publikoari zuzendutako sorkuntza

Eta ez ahantz, laster :

2011ko irailean eta urrian : KAPERAN A KAPELA

2011/09/17an - 18:00 : Gazteluan Kantuz. Ondarearen egunen kariatara : kontzertua Gazteluan ibilaldi bat eskainiko da Beñat Achiary-ren kantu klaseko kontserbatorioko ikasleekin.

(Erreserbatu ondoan bakarrik, toki kopurua biziki mugatua - dohainik)

2011/10/15ean - 19:00 : Lousiame (a kapela). Lehen partea : « Ardi Beltza »

Txartelak : bertan : 8€ kontzertua - Aurre salmenta : 7€ eta 4 kontzertuentzako harpidetza 18€ Turismo Bulegoan.

2012an, beste hitzorduak antolatuko dira.

35

HENDAYE et sa SAISON CULTURELLE 2011/2012

Calendrier prévisionnel sous toute réserve

	Mois	Horaires	Style	Spéctacles et compagnies
1	Jeu 22 septembre 2011	20h30 Les Variétés	Musique	« Xamege » groupe Basco - gascon
2	Mercr 19 et jeu 20 octobre <i>Jege & 100 autres</i>	20h30 Mendi Zolan	Théâtre	« La conserverie de vieux » La Grosse situation
3	Jeu 10 novembre 2011	20h30 Les Variétés	Musique	« Au féminin pluriel » piano 4 mains (ORCB)
4	Vend 11 novembre 2011	20h30 Mendi Zolan	Théâtre	« La belle vie » texte de Jean Anouilh
5	Vend 16 décembre 2011	20h30 Mendi zolan	Théâtre	« Et puis quand le jour s'est levé, je me suis endormie » CIE Cave poésie
	Mér 10 et Mercr 11 janvier 2012 <i>Tar' unique à 10€</i>	20:30 Mendi Zolan	One man show	Koyabama Dans le cadre de la célébration de l'ouverture de Mendi Zolan
6	Vend 10 février 2012	20h30 Mendi Zolan	Danse	« A place between » Cie Dantzas
7	Jeu 15 mars 2012	20h30 Les Variétés	Musique et 7ème art	« Accordes.com » ensemble violon, alto, violoncelle... (ORCB)
8	Vend 23 mars 2012	19h00 Mendi Zolan	Art du cirque	« Locomotif » Cie du Petit Labo « Mots » Kikiko Zirku
9	Vend 6 avril 2012	20h30 Mendi Zolan	Danse - Vidéo - Théâtre - Musique	« Plastic Footprint » Cie Cut hair Cokation
10	Vend 27 avril 2012	20h30 Mendi Zolan	Théâtre en euskara	« Bidao » biga so I liri Iparak eta Hego Erak » Duo Humorstique : K. Amonantz eta P. Ingarai
11	Vend 4 mai 2012	20h30 Eglise St Vincent	Musique	Concert symphonique dirigé par Philippe Forget... (ORCB)
12	Jeu 14 juin 2012	20h30 Mendi Zolan	Théâtre	« Le ventre de papa » Cie Anamorphose avec Laurent Rogero
13	Jeu 26 juillet 2012	Lieu à déterminer	Musique	Festival de guitare

36

HENDAIAKO KULTUR SASOIA 2011/2012

Aitzin-egutegia bermerik gabe

	Noiz	Nan	Irugarri Mota	Irakurzak eta konpainia
1	2011ko irailaren 22an (osteguna)	20:30 Les Variétés Antzokian	Musika	« Xamege » talde euskotgaskona
2	2011ko urriaren 19an eta 20an (ostaketa eta osteguna) <i>100 besteak beste</i>	20:30 Mendi Zolan Kulturaren	Antzerkia	« La conserverie de vieux » La Grosse Situation taldea
3	2011ko azararen 10an (osteguna)	20:30 Les Variétés Antzokian	Musika	« Au féminin pluriel » piano lau eskutara (ORCB)
4	2011ko azararen 11an (ostirak)	20:30 Mendi Zolan Kulturaren	Antzerkia	« La belle vie » Jean Anouilh-en testua
5	2011ko abenduaren 16an (ostirak)	20:30 Mendi Zolan Kulturaren	Antzerkia	« Et puis quand le jour s'est levé, je me suis endormie » Cave Poésie konpainia
	2012ko urtarraren 10an eta 11an (ostaketa eta osteguna) <i>100 besteak beste</i>	20:30 Mendi Zolan Kulturaren	Olazo ikararikoa: Ikusazuna	Koyabama Mendi Zolan Kulturaren 1. urteregia bermerik
6	2012ko otsailaren 10an (ostirak)	20:30 Mendi Zolan Kulturaren	Dantza	« A place between » Dantzas konpainia
7	2012ko martxoaren 15an (osteguna)	20:30 Les Variétés Antzokian	Musika	« Accordes.com » taldea (biolin, alto, biolonbela...) (ORCB)
8	2012ko martxoaren 23an (ostirak)	19:00 Mendi Zolan Kulturaren	Zirkoko arteak	« Locomotif » Petit Labo konpainia eta « Mots » Kikiko Zirkoa aurkeztea
9	2012ko apirilaren 6an (ostirak)	20:30 Mendi Zolan Kulturaren	Dantza - Bideoa - Antzerkia - Musika	« Plastic Footprint » Cut hair konpainiaren Sorluntza
10	2012ko apirilaren 27an (ostirak)	20:30 Mendi Zolan Kulturaren	Antzerkia euskaraz	« Bidao » biga so I liri Iparak eta Hego Erak » Bikoje umoretsua : K. Amonantz eta P. Ingarai
11	2012ko maiatzaren 4an (ostirak)	20:30 San Elixabe salaz	Musika	Konzerku sinfonikoa, Philippe Forget-ek zuzendurik... (ORCB)
12	2012ko ekainaren 14an (osteguna)	20:30 Mendi Zolan Kulturaren	Antzerkia	« Le ventre de papa » Anamorphose konpainia Laurent Rogero-rekin
13	2012ko uztailaren 26an (osteguna)	Leku zehaztu gabekoa	Musika	Olazo Jasoia

37

L'équipe du Service Culturel

Responsable du service et dynamisation : **Christophe Pavia**
Accueil et administration, programmation danse : **Laurence Delay**
Relation publique et communication : **Marie-Pierre Biscay**
Cinéma municipal : **Gérard Suzarte et Sonia Castagnet**
Coordinateur du pôle Musique et Cinéma : **David Gallet**
La technique des différentes représentations est coordonnée par les entreprises **Tech's** et **Zubikoa Management**



TARIFS

Abonnements

Avec cette formule, vous vous engagez à réserver OBLIGATOIREMENT votre place UNE SEMAINE AVANT le spectacle par téléphone au **05.59.48.30.49**. Vous pouvez acheter la carte d'abonnement dès septembre 2011 à Mendi Zolan (mardi-samedi : 10h-13h et 15h-19h) - 50€ pour 13 spectacles (Voir calendrier pages 36-37)

Le spectacle

Tarif normal : 12 € - Tarif réduit : 5 € : Chômeurs, étudiants, minima sociaux, ateliers théâtre, carte de fidélité de Biarritz Culture, groupes (nous consulter). L'achat s'effectue **une demi-heure** à 3 jours avant le spectacle à Mendi Zolan Chèques libellés à l'ordre du Trésor Public

38

Kultura Zerbitzuko lan taldea

Zerbitzu burua eta dinamika sortzailea : **Christophe Pavia**
Harrera, administrazio lana eta dantza programatzailea : **Laurence Delay**
Harremanak eta komunikazioa : **Marie-Pierre Biscay**
Herriko Zinema : **Gérard Suzarte eta Sonia Castagnet**
Musika eta zinema gunearen : **David Gallet**
Ikusgarrientzako teknika lanak **Tech's** eta **Zubikoa Management** enpresek kudeatzen dituzte.

PREZIOAK

Harpidetzak

Formula honekin, EZINBESTEKOA DA lekua erreserbatzea ikusgarria baino ASTE BAT LEHENAGO 05.59.48.30.49 telefonora deituz.

Harpidetza txartela 2011ko irailetik goiti eros daiteke Mendi Zolan Kulturgunean (asteartetik larunbatera : 10:00etatik 13:00etara eta 15:00etatik 19:00etara) 50€ 13 ikusgarrientzako (ikus egutegia 36. eta 37. orrialdeetan)

Ikusgarria

Prezio normala : 12 € - Prezio murriztua : 5€ langabe, ikasle, diru iturri ttikidun, antzerki lantegikoak, Biarritz Culture-eko harpidedunak, taldeak (gurekin ikus). Txartela **oren erdi bat** lehenago erosten da edo ikusgarriaren aurreko 3 egunetan, Mendi Zolan kulturgunean. Txkeak « Tresor Public » izenarekin bete behar dira.

39

**SERVICE CULTUREL
de la Ville d'Hendaye**

**Hendaiako Herriko Etxeko
KULTURA ZERBITZUA**

www.hendaye.com

ESPACE CULTUREL MENDI ZOLAN

Sokoburu - Hendaye Plage
05.59.48.30.49 et culture@mairie-hendaye.com
Ouvert du mardi au samedi de 10h à 13h et de 15h à 19h
Tél. 06.85.01.19.73

MENDI ZOLAN KULTURGUNEA

Sokoburu - Hendaiako Hondartza auzoan
05.59.48.30.49 eta culture@mairie-hendaye.com
Irekia asteartetik - Larunbatera, 10:00etatik 13:00etara
eta 15:00etatik 19:00etara - Tel. 06.85.01.19.73

CINEMA THEATRE LES VARIETES

05.59.20.61.18 et lesvarietes@hendaye.com
Salle climatisée, équipée 3D et son dolby.
Accès handicapés

LES VARIETES ZINEMA eta ANTZOKIA

05.59.20.61.18 eta lesvarietes@hendaye.com
Aire girotua, 3D teknologia eta Dolby soinu Digitalarekin.
Elbarrituentzako sarbidea.

